

主 51.

rakwa volay

地點 Jiraralay

報導 si Apen Pamonan

時間 71.8.23

記者

編號 7-4

翻譯

1. O rarowa ka miketeh a inapo namen am,  
mangay sira mangayo am, tomanang sira do ayo am,  
to da cita o mikalowalolog a rarako a mawo am,  
rarako a kayokayo a,. citaen da am, alaen na sira  
no rako a volay a, ano mazkem o rako a volay am,  
tomikananzasaz o rarako a kayokayo am rarako a  
mawomawo a. do karakorako na no volay ta, yapten  
o karakorako na.

1. 有一對兄弟，他們  
是我們的祖先，有天他  
們去砍柴，他們沿著河  
水上去，忽然看見很多  
巨石，老樹從山上落下  
來，他們望上一看，有  
一條巨蛇在引誘他們。  
那條蛇有<sup>大</sup>環抱的空間那  
麼粗，攀附在老樹上，  
它祇要一動旁邊的巨石  
都會滾下去。

2. Ano paposaposen na o ipos na am, oriwo  
ipikapwapwas na no rarako a mawo a, ano mazkem am,  
oriwo ikayangayangaw na no rarako a kayokayo a.

2. 每當它擺動它的尾  
巴時，大石頭就被動掉  
下去，也碰斷很多的老  
樹。

3. Maniring o rakrakeh am, "to ta rana mioli  
ta manginanawa ta" kowan na, o ananak a, maniring.  
o ananak am, "kakman ta mioli ta mo kaka an" kwan  
na no ananak o rakrakeh a.

3. 哥哥說：弟弟，我  
們回家去吧！弟弟說：  
不管怎樣，我不會折返  
的。

4. Miratateng am, todangay o ananak do volay a  
masngen rana am, to na nbata o volay no ananak a,  
to sira mivaovaod a kano volay.

4. 後來，弟弟靠近巨  
蛇，弟弟打蛇，蛇將他  
捲起，人蛇便纏鬥起來。

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

5. Maniring o rakrakah am, "taona to ko pavivowa si wari" kowan na am, todangay a, o pinanan na zaig da am, masngen rana do volay am, to na rana navatavaza o zagaw no volay no zaig da, teyka na rana tavatavazen no zaig da o popotowan na no rako a volay am, to rana rasay o rako a volay a, kato da rana navatavazan sya no zaig so katawotawo na no rako a volay a, kato na rana zakatan a.

5. 哥哥說：我怎可讓弟弟一個人去跟蛇拼鬥？他就過去，用手中拿的斧頭向巨蛇拼命地砍，砍蛇的脖子，終於蛇倒了，哥哥還是拼命地在蛇身上亂砍亂砍。

6. Ano ji na nitavatavaz no rakrakah o popotowan na no rako a volay am, jabo o kanimavyay na no ananak do kanimlipelipet na sya no rako a volay ya.

6. 如果哥哥沒有砍殺蛇的 popotowan (腦袋下，<sup>頸上</sup>) 弟弟必死無疑。因為蛇把他緊抱不放，弟弟也脫不了身。

7. Miratateng am, mangayo rana sira, mateyka rana sira mangayo a miketeh am, omoli rana sira.

7. 他們砍(撿)好不柴以後才回家去。

8. Omrateng rana sira do vahay da am, ononongan da rana do nyapowan da o kanimacirakep na ja no ananak so rako a volay a, kaniomliman da sya

8. 他們回到家以後，他們把弟弟和巨蛇纏鬥，哥哥砍死巨蛇之事講述給他們的父母聽。

9. Maniring o nyapowan da am "kapanngo nyo manganako" kowan no nyapowan da o anak da, oriwo kavavatanen no inapo namen a, ciring na no akay namen a.

9. 他們的父母親說：好險哪。這就是我們祖先的故事。我們祖先說的。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫